

ID:L-MM0017

データ収集日:2020年2月22日

聞いた素材: 協力者と会話相手が日本語で行った雑談の会話相手の発話

詳細: 1年ぶりの再会の会話 (男性と女性)

https://youtu.be/EZ08sq_Bxtw

行番号	協力者と会話相手が日本語で行った雑談		協力者の意味理解の発話内容		データ収集者の発話内容	備考
	協力者の発話	会話相手の発話(聞いた素材)	母語で行った会話	日本語訳		
1		お久しぶりです。	မေတ္တရတော့ကြာပြီနော်တဲ့။	久しぶりねって言いました。		
2	お久しぶりです。					
3		[笑]声が出てないですけど大丈夫ですか。	အသံက မထွက်လို့ အဆင်ပြေရဲ့လား?	声が出ないけど大丈夫ですか。		
4	大丈夫です。					
5		あ、よかった[笑]。どうですか、学校は。	ကျောင်းက ဘယ်လိုဘာလဲ?	学校はどうですか。		
6		今この学校に行ってるんですけど。	ဘယ် ကျောင်းကို သွားနေတာ၊ ဘယ်မှာ ရှိတဲ့ ကျောင်းကို သွားနေတာလဲ ?	どこの学校に通って、どこにある学校に通っていますか。		
7					会話相手が、どこの学校に通っているんですけどって言うんですけど、この、でたっけというのはどういう意味だと思いますか。	
8			အခု ဘယ်ကျောင်းမှာ တက်နေတာလဲ ဆိုတဲ့ အဓိပ္ပာယ်။	今どこの学校に通っているのかという意味。		
9	A[協力者が通っている学校の名前]、あのあ、B[学校の場所]の東京。					
10		あ、そうだそうだそうだそうだ。え、じゃまた4月から違うところに行くんですか。	အော် သိပြီတဲ့။ သူက 4月から နောက်တကျောင်းကို သွားအုန်းမှာလားတဲ့။	あー、わかりましたって言いました。その人は「4月から」また別の学校に行きますかって言いました。		
11	あー、まだ1年生だから、今年も。					
12		ふーん。何のコースでしたっけ。	အဲဒါ ဘယ် course လဲ?	それは何コースですか。		
13					会話相手は、コースを知らなかった。初めて質問したことだと思いますか。	
14			သူက သိတော့သိမှာပဲ။ မေ့နေတယ်လို့ ထင်တယ်။	その人は、知っているでしょう。忘れていると思います。		
15	ビジネス、国際、国際のあの一、コースは、貿易コース。					
16		ふーん。どんな勉強するんですか。	ဘယ်လို စာတွေ သင်တာလဲ?	どんな勉強をしていますか。		
17					さっき忘れていたと言ったんですが、どうして忘れていたか。	
18			ကျောင်းသားတွေက ကျောင်းသားတွေက တခြား ကျောင်းသားတွေက အများကြီးဆိုတော့။	学生たちが、学生たちが、他の学生たちが多いから。		
19	あの、簿記とか、英語とか、パソコンとか、ビジネスマナーも勉強しています。					
20		どうですか。	ဘယ်လို ဘာလဲ?	どうですか。		
21		できるようになりましたか。	အော် လုပ်နိုင်ပြီလားတဲ့။	あー、できるようになりましたかって言いました。		
22	難しい。					
23		難しい? つか、簿記、簿記とかってなんか資格取ったりとかするんですか。	အ 簿記 ယူတာဟာ certificate တို့ အဲဒီလိုဟာတွေ ယူပြီးပြီလားတဲ့။	あ、「簿記」、取ったのは証明書とかそういうものとか取りましたかって言いました。		
24	まだ取れないです。難しい。					
25		来年もじゃ勉強してから資格を取るんですか。	နောက်နှစ်ကျင် ယူမှာလားတဲ့။ အဲဒီ အခု certificate ကို။	来年は取りますかって言いました。その、今の証明書を。		
26	はい。					
27		簿記って、なんか何級とかですか。	အော် 簿記は လယ်ဘယ်တွေ ၁၊ ၂၊ ၃ နဲ့ထားတာ ဘာ ဘာ 級 ကနေ မှာလဲ?	あー、「簿記」、何級とか1, 2, 3, 分かれて、何、何「級」から始まりですか。		
28	そうです、3級から。					

29		3. 2. 1ですか。	၃.၂.၁လား?	3. 2. 1ですか。	
30	はい。				
31		じゃ、来年、試験って1年に何回もあるんですか。	စာမေးပွဲက တနှစ်ကို ဘယ်နှစ်ကြိမ် ရှိတာလဲ?	試験は1年に何回ありますか。	
32	あの、今年が終わったけど、あ、今年そろそろ、4月かな。				
33		4月に試験？それ受けるんですか。	အဲဒါ မြေမှာလားတဲ့ သူက။	それは受けますかってその人が言いました。	
34	はい。[聞き取り不能]で受けると思います。				
35		3級受けるんですか。	လယ်ဘယ် ၃ ဂ ကို မြေမှာလားတဲ့။	3. 3級を受けますかって言いました。	
36	はい。				
37		楽しみですね。合格できそうですか。	စာမေးပွဲက အောင်မှာလား? အောင်ခံပုံစံလားတဲ့။ စာမေးပွဲက အောင်ခံပုံစံလားတဲ့။	試験は合格できますか、合格できそうですかって言いました。試験は合格できそうですかって言いました。	
38	勉強すれば。				
39		[笑う]いや、勉強してくださいよ、それは。	စာ လုပ်ပါတဲ့။	勉強してくださいって言いました。	
40					会話相手はこのとき、勉強していないと思って質問していると思いますか。
41			ကျွန်ုပ်တို့ကောကတွေက သူက စာမေးပွဲမှာလားလို့ ပုံစံနဲ့ မေးတာ။	私の言葉などからその人は勉強をしないのかという感じで質問しました。	
42		そっか。え、4月のあとは、次なん、何月にあるんですか。	ဟုတ်လားတဲ့။ အဲဒီနောက်ပိုင်းမှာ စာမေးပွဲက ဘယ်အချိန် ရှိတာလဲ ? ဘယ်လူပိုင်းမှာ ရှိတာလဲ?	そうですかって言いました。その次の試験はいつありますか、何月にありますか。	
43	あー、まだ見てないです[笑う]。				
44		[笑う。]そのじゃ、簿記が一番、その必要な、あの資格というわけではないんですか。	အဲဒီ ဒီ တွက်ချက်တဲ့ လိုင်းက ပိုပြီး မရနိုင် တို့ဟာ အသုံးဝင်တယ် အသုံးဝင်တာလား တို့ဟာ ဒီကျောင်းမှာ အရေးကြီးတဲ့ တို့ဟာ ဘာသာရပ်က အဲဒီလိုမျိုး ထင်တာလားတဲ့။	その、この計算する科目はもつとできないと、あれ、役に立つ、役に立ちますが、あれ、この学校で大事なあれ、そういう科目だと思っちゃって言いました。	
45	そうです。				
46		どういう資格が、ほかは何か取るんですか。	နောက်ဘယ်လို လိုင်းတွေ တို့ဟာ ယူရမယ် certificate တွေ ရှိတာလဲ?	あとどんな科目、あれ、取る証明書などはありますか。	
47	あの、パソコンとあの、経営の、経営も、経営が一番必要な、と思います。				
48		経営って何か資格の試験とかあるんですか。	経営 က ဘယ်လို certificate နဲ့ တို့ဟာ 試験 တွေ ရှိတာလဲ?	「経営」はどんな証明書と、あれ、「試験」とかありますか。	
49	経営もあります。				
50		どんな、資格なんですか。	ဘယ်လို တို့ဟာ Certificate တွေကို ဘယ်လို ယူတာလဲ?	どんな、あれ、証明書などをどうやって取りますか。	
51	経営の資格、説明は難しいです。				
52		[笑う。]そっか、それはまたじゃ次に試験を受けるんですか。	ဟုတ်လားတဲ့။ အဲဒါပြိုင် ဘယ်အချိန် မြေမှာလဲ ?	そうですかって言いました。それが終わったらいつ受けますか。	
53	そうです。				
54		今年は受けてないんですか。	ဒီနှစ်က မြေရသေးတာလားတဲ့။	今年は受けてないですかって言いました。	
55	そうです。				
56		ふーん、それも何級何級ってあるんですか。	အဲဒါကို အဲဒါ လယ်ဘယ် ဘယ်လို ရှိတာလဲ?	それを、それは何級がありますか。	
57	あ、あります。				
58		なん、何級からなんですか。	ဘယ်လယ်ဘယ်က မေးလဲ?	何級から始めますか。	
59	それも自分のレベルが、3級だったら3級ぐらい、2級だったら2級。				
60		えーと、今度じゃ何級を受けようと思ってんですか。	ဒီတခါ ဘယ်လယ်ဘယ်ကို သွားမြေမှာလဲ?	今度何級を受けに行きますか。	
61					何級から受けるかと言っていたと思うんですけど、何級を受けるんですか、というのと、何級から受けるんですかというのに、違いはあると思いますか。

62		はい、何級からは何級から始めますか。ခဲဒါကတော့ ကွာတယ်။ ကွာတယ်။	「はい、何級からは何級から始めますか。」それは違います。違います。	
63	3級から。			
64	3級から、3級が一番下ですか。	3級 က ပိုလာ အဲဒီ လယ်ဘယ် ခု က ခြေမှာ။	「3級」は、あれ、その3級から受け始める。	
74	じゃ、3級から、ずっと3、2、1って受けていっていいんですね。	ဒီ ခု၊ ပို ဝ က ခြေ ခြေ တွေမှာလား ?	この3、2、1から始めて受けていきますか。	
65				3、2、1と会話相手と言ったと思うのですが、3級2級1級の違いと、1級2級3級の違いってあると思いますか。
66		はい、 ကွာခြားတာရှိတယ်။	「はい。」違いがあります。	
67				どんな違いがあると思いますか。
68		ခါ ပို ခု ခု က လွယ်တယ်။ လွယ်ပြီး တဖြည်းဖြည်း ခက်လာတယ်။	1、2、3、それは3が簡単。簡単で徐々に難しくなります。	
69				ということは、3が一番難しいという意味ですか。
70		3が難しいじゃなくて、3が簡単。	「3が難しいじゃなくて、3が簡単。」	
71				3、2、1が3が簡単ということですか。
72		そうです。	「そうです。」	
73	はい。			
75	そうです。			
76	どうです、その試験はいつなんですか。	အဲဒီ စာမေးပွဲက ဘယ်တော့ ဘယ်အချိန်လဲတဲ့။	その試験はいつ、いつですかって言いました。	
77	それー、はっきりはわからない[笑う]。			
78	[笑う。]そうなんですか、そっか。	ဟုတ်တာတဲ့။	そうですかって言いました。	
79	えー、えっでも今一番勉強しているのは、じゃその、経営の勉強なんですか。	အခုက အဲဒီ စီးပွားရေးနဲ့ ပါတ်သက်တဲ့ တာတွေ အဲဒီ management နဲ့ ပါတ်သက်တဲ့ တာတွေ လေ့လာနေတာလား? သင်နေလား?	今はその経済に関するとか、そのマネージメントに関するとかを勉強していますか。学んでいますか。	
80	経営と、あのコースはあのマーケティングとか、ビジネスの学校だから、それ、マーケティングと経営が。			
81	ふーん、授業の日本語ってわかりますか。	စာသင်နေတဲ့အချိန်မှာ ဂျပန်စာကို ရှာလည်သလားတဲ့။	授業の時間は日本語がわかりますかって言いました。	
82	授業の日本語は、まあまあです[笑う]。			
83	まあまあ[笑う]、でも専門、その経営とかマーケティングの日本語だと、今まで勉強した日本語	စီးပွားရေးနဲ့ ပါတ်သက်တဲ့ ကောင်းလုံးတွေ အခုအထိ ဂျပန်စာ လေ့လာနေတယ်။	経済に関する言葉など、今まで日本語の勉強をしている。	
84	よりも難しいですね。	ခက်သလားတဲ့။	難しいですかって言いました。	
85	もちろんです[笑う]。			
86	どうや、どうしてるんですか、調べながら?	ဘယ်လိုလုပ်ပြီး လေ့လာနေတာလားတဲ့။ ရှာရင်းနဲ့ဘဲ လုပ်နေသလားတဲ့။	どうやって勉強をしていますかって言いました。調べながらやっていますかって言いました。	
87	はい。			
88	辞書で?	ဟိုလာ 辞書 နဲ့ ရှာလားတဲ့။ ဟို magazine ဝေါ့။	あれ、「辞書」で調べますかって言いました。あの雑誌です。	
89	辞書で、あと自分の、わかる人に聞いたり、アルバイトの日本人に聞いたりしています。			
90	ふーん、クラスにはほかにどんな国の方がいるんですか。	အတန်းထဲမှာ ဘယ်နိုင်ငံသားတွေ ရှိသလဲ?	クラスにはどんな国の方がいますか。	
91	ネパール人と、あとは中国人、あとは、ハンガリー人。			
92	ふーん、えーと、じゃ教室の中は日本語。	စာသင်နေတဲ့ အခန်းထဲမှာ ဟိုလာ ဂျပန်စာဘာလားတဲ့။	授業をしている部屋の中では、あれ、日本語だけですかって言いました。	
93	はい。			
94	そうですよね。	ဟုတ်တယ်နော်တဲ့။	そうですかねって言いました。	
95	そうかそうか。え、JLPTもじゃ、あ、でもビジネス日本語のほうが、試験受けたりするんですか。	ビジネス ဟိုလာ business က ဟိုလာ စာမေးပွဲ ခြေနေသလားတဲ့။	「ビジネス」あれ、ビジネスはあれ、試験受けていますかって言いました。	

96	それはないと思います。				
97	ビジネス日本語は、じゃ本で勉強するだけ？	ဟိုဟာ စာအုပ်နဲ့ပဲ စာလုပ်တာလားတဲ့။		あれ、本だけで勉強をしていますかって言いました。	
98	はい。				
99					本で勉強するのは、なにを本で勉強するんですか。
100		ဂျပန်စာကိုလေ။		日本語です。	
101	JLPTは受けてるんですか。	JLPT က မဖြေတာလားတဲ့？		JLPTは受けましたかって言いました。	
102	JLPTは、N3、日本語のときN3だけ。あ、そのあとは受けなかったんです。				
103	受けないんですか、このあとも？	မဖြေဘူးလားတဲ့။		受けなくて言いました。	
104	N2は1回受けたけど、あの、不合格になっちゃって。				
105					会話相手は1回試験を受けたと思ったかと思いましたが、それとも何回も試験を受けたかと思っただけですか。
106		တခါလောက်ပဲ ဖြေခဲ့တယ်လို့ ထင်တယ်။		1度だけ受けたかと思っています。	
107					どうしてそう思いましたか。
108		ဂျပန်ရဲ့ ဂျပန်စာကို မှားထောင်ပြီး။		私の日本語の聞いたことよって。	
109	あ、残念。そっか、あんまり勉強できなかったんですか。	စာ သေသေချာချာ မလုပ်နိုင်ခဲ့ဘူးလားတဲ့။		勉強がしっかりできなかったですかって言いました。	
110	そうじゃなくて、忙しくてあの、JLPTあの、申込書の、やるのが、時間間に合わなかったです。				
111	あー、そっか。	ဟုတ်လားတဲ့။		そうですね。	
112	じゃ、次7月ですね。	၇ လပိုင်ပေါ့နော်။		7月ですね。	
113	はい、今回は受けます。				
114	ぜひ受けてください、合格できそうですかね。	မမျက်စက် ဖြေပါတဲ့။ စာမေးပွဲက အောင်ခဲ့ပါ့။		必ず受けてくださいって言いました。試験は合格できそうです。	
115	でも、勉強する時間もあまりないんですかね。	စာလုပ်ဖို့ အချိန်က မရှိဘူးလားတဲ့။		勉強する時間がありませんかって言いました。	
116	はい。				
117	忙しいですか。	အလုပ်ရှုပ်သလားတဲ့။		忙しいですかって言いました。	
118	忙しいです。				
119	学校も1日あるんですか。	ကျောင်းက တနေ့လုံးလားတဲ့။		学校は1日中ですかって言いました。	
120	学校はあの、土曜日勉強しています。				
121	えっ、週に6回？	တပါတ်မှာ 6 ကြိမ်လားတဲ့။		1週間に6回ですかって言いました。	
122					学校は1日ですか、の1日はどういう意味だと思いましたか。
123		မနက်ကနေ ညနေအထိ။		朝から夕方まで。	
124	はい、土曜日はゼミ、あるから。				
125	へー、ゼミっていうと、そのマーケティングとかのですか。	ゼミ ဟိုဟာ ဟိုဟာ ခေမိ က ဟိုဟာ ဈေးရောင်းတဲ့ ဟာတွေပဲလားတဲ့။		「ゼミ」、あれ、あれ。「ゼミ」は、あれ、売買するとかの、だけですかかって言いました。	
126	ゼミは簿記だけです。				
127	ふーん、どういふことを、そのゼミではやるんですか。	ဘယ်လို ခေမိ ကို လုပ်နေတာလဲ？		なぜ「ゼミ」をやっていますか。	
128	ゼミはあの、簿記のあの、資格を取りたいなら先生から聞いて、あの、申し込みしてから、あのゼミに参加できることになってます。				
129	ふーん、じゃ、簿記を勉強したい人だけがそこに集まる。	အဲဒီ ထွက်အချက်တဲ့ဟာတွေပဲ လုပ်တဲ့ လူတွေပဲ အဲဒီ ဟို ပါဝင်ဆင်နွှဲလို့ ရတာလားတဲ့။		その計算するとかのを、やる人たちだけ、その、あの、参加ができますかって言いました。	
130	はい。				

131	それって、土曜日じゃないんですか。	နေ့နေ့က လွဲပြီး မရှိဘူးလားတဲ့။	土曜日以外はないですかって言いました。		
132	土曜日じゃなくて、土曜日は、平日も1回あります、授業。				
133	じゃ1週間に2回？	၁ ပတ်မှာ ၂ ကြိမ်။	1週間に2回。		
134	はい。				
135	それって1回、何時間くらい勉強するんですか。	အဲဒါက တပတ်ကို ဘယ်နှစ်နာရီလောက် စာလုပ်ရတာလဲ？	それは1週間に何時間くらい勉強するんですか。		
136	土曜日は、朝9時から、あの3時まで。				
137	えっ、6時間？ずっと簿記の勉強してるんですか。	၆ နာရီလားတဲ့။ တောင်လျှောက် 簿記 ဘဲ လုပ်နေတာဘဲလားတဲ့။	6時間ですかって言いました。ずっと「簿記」だけやっていますかって言いました。		
138	12時から休憩。				
139	あ[笑う]。そうだね。休憩はありますよね。	နားချိန်က ရှိတယ်နော်တဲ့။	休憩はありますねって言いました。		
140	休憩は、				
141	1時間くらい？	၁ နာရီလားတဲ့။	1時間ですかって言いました。		
142	30分くらい。				
143	え？それでもじゃ5時間半ずっと簿記の勉強なんですか。	၅ နာရီခွဲက တောင်လျှောက် 簿記 စာလုပ်နေတာလားတဲ့။	5時半からずっと「簿記」の勉強をしていますかって言いました。		
144	はい。				
145	大変ですね。	ပင်ပန်းတယ်နော်တဲ့။	大変ですなって言いました。		
146	はい。				
147	おもしろいですか。	စိတ်ဝင်စားဖို့ကောင်းလားတဲ့။	おもしろいですかって言いました。		
148	難しいです、日本語だから。				
149	あー、そうか、あっじゃ、国でその簿記の勉強をしたことがあるんですか。	နိုင်ငံမှာ ဟိုဟာ ဒီ ထွက်ချက်တဲ့ဟာကို လုပ်ဖူးသလားတဲ့။ 勉強 ဟိုဟာ စာ။	国で、あの、この計算するものをやったことがありますかって言いました。「勉強」あれ、勉強。		
150	あー、まあそれはないです。				
151	じゃ、初めて全部初めてなんですね。	အကုန်လုံးက အစကဘဲလားတဲ့။	全部が初めてですかって言いました。		
152	はい。				
153	難しいですね、それは。	ခက်တယ်နော် အဲဒါကတော့တဲ့။	難しいですね、それはって言いました。		
154					さっき、どうして会話相手は国で簿記を勉強したことがあると思ったかと思いましたが。
155		ဒီ ဒီ ဂျပန်မှာ အခု 簿記 ကို ကျွန်တော့်က သင်နေတဲ့ အတွက်ကြောင့်။	この、この日本で今「簿記」を私が学んでいるから。		
156	はい、難しいです。				
157	あっ、でも、資格のために頑張ってるんですね。	ဟိုဟာ certificate အတွက် ကြိုးစားနေတယ်နော်။	あの証明書ののために頑張っていますね。		
158	はい、あの、資格を取れるかどうかではなくて、あの自分が、勉強あと、経験もないし、だから勉強してみよう、あとは取れたら自分は。				
159	うーん、そうですね、そっか、じゃ、このまた4月からあと1年そこで勉強して、そのあとはどうする予定なんですか。	နောက်ထပ်ထပ်ပြီး ဟိုဟာ ဟိုဟာ ၄ လပိုင်းကနေ တစ်ခါပြီး စာလုပ်ပြီး။	またあれ、あれ、4月から勉強し始める。		
160	就職、はいります。				
161	日本で就職したいんですね。	ဂျပန်မှာ အလုပ်လုပ်ချင်တာဘဲနော်တဲ့။	日本で就職したいですなって言いました。		
162	そうです。				
163	どんな会社に行きたいんですか。	ဘယ်လို 会社 မှာ ဝင် အလုပ်လုပ်ချင်တာလဲ？	どんな会社に就職したいですか。		
164	日本のあのミヤンマーと繋がっている、簿記の会社とか。				

165		簿記の会社？			
166	簿記で、簿記とか、あの、簿記じゃなくて貿易のあの、日本のものミヤンマーに送ったり、それ、その仕事が好きだと思います。				
167		ミヤンマーで、日本のもの、どんなものが売れそうですか。	မြန်မာနိုင်ငံမှာ ကျွန်တော် အကျွန်ုပ်တို့က ဘယ်လို ပစ္စည်းတွေ ရောင်းရလဲ ?	ミヤンマーの国で私、あ、日本からどうやって物とか売りますか。	
168	一番売れてるのは、あの車です。				
169		はい、大変ですね、車運ぶの。	ပင်ပန်းတယ်နော်တဲ့။ သယ်ရတာ။	大変ですねって言いました。運ぶのは。	
170		運ぶことは仕事には入らないんですか。その、そういう会社の仕事には。	တို့ဟာ သယ်ရတာ ဘာ အလုပ် မဟုတ်ဘူးလားတဲ့။	あれ、運ぶのは「仕事」仕事じゃないですかって言いました。	
171	それは、あの希望だけ。まだわからないです。				
172		あつ、でも、そういうのがやりたい。	အဲဒါ လုပ်ချင်တာလားတဲ့။	それがやりたいですかって言いました。	
173	そうですね。				
174		んですよ。車を、その、なんて言うんですか、輸出するための会社とかもあるんですか。	ကားကို တင်ပို့တဲ့ ကုမ္ပဏီတွေက ရှိသလားတဲ့။	車を輸出する会社とかはありますかって言いました。	
175	そうです。				
176					少し異なるですが、車を運ぶのは仕事にならないというのは、なにが仕事にならないと思いましたか。
177			ကားသယ်တာက သင်္ဘောတွေနဲ့ သယ်တာဆိုတော့ ကျွန်ုပ်တို့က ဒီ ကုမ္ပဏီဘဲ ဝင်လို့မယ်။	車を運ぶのは船とかで運ぶから、私たちはこの会社だけ入れます。	
178					車を運ぶのが仕事にならないというのは、その前に出た、ミヤンマーと日本を繋ぐことが車を運ぶことが仕事にならないと思いますか。それとも、○さんの仕事、車を運ぶことにならないということですか。
179			အလုပ်ဖြစ်လောက်တယ်။ ဂျပန်မှ သယ်တဲ့ ကားက။	仕事になるはずですよ。日本から運ぶ車は。	
180		そういう会社に入ってみたい？	အဲဒီလို ခုနက မှာ ဝင်လုပ်ကြည့်ချင်တာလားတဲ့။	そういう「会社」に入ってみてみたいですかって言いました。	
181	そうです。				
182		どこの国の、あどこの車が一番人気なんですか。	ဘယ်က ကားတွေက လူအကြိုက် အများဆုံးလဲ ?	どこの車が一番人気ですか。	
183	ミヤンマーはトヨタとかあの、あとは、三菱とか。				
184		ふーん、どういう形のものがいいんですか。	ဘယ်လို ပုံနမူနာက ကောင်းသလဲတဲ့။	どういう形がいいですかって言いました。	
185	あの、仕事のいい使ったやつは、あのトヨタが一番、トヨタと三菱、あとは日産は仕事じゃなくてあの、旅行行ったり、自分の車を、荷物運ぶじゃなくて。				
186		うんうんうん。			
187	旅行とか、家族で旅行したり、それが。				
188		ふーん、じゃ、トラックが一番売れてるんですか。	တို့ဟာ ကုန်တင်ကားတွေက အများဆုံး ရောင်းရသလားတဲ့။	あれ、トラックとかが一番売れていますって言いました。	
189	そうです。トラックはあのトヨタと三菱は。				
190		ふーん、じゃ、大きいトラックじゃないんですか。小さいトラック？	အကြီးကြီးမဟုတ်ဘဲ အသေးလေးတွေလားတဲ့။	大きくない小さいものですかって言いました。	
191	はい、小さい、あの、小さく、ハイゼットとか、先生日本人だったらわからないけど。				会話相手は、調査協力者が以前通っていた日本語学校の先生のため、会話相手のことを先生と呼んでいる。
192		すいません[笑う]。			
193	ミヤンマーに、それは、ミヤンマーで一番使ってるやつだから、小さくて、あの、大きいじゃなくて、道小さくても、狭くても入れるところには行けるし、ヤンゴンだったら、車が混んでいるので、大きい車は行きにくいです。				
194		あーでも、やっぱりトラックのほうがいいんですか。	ထင်တာတဲ့အတိုင်း ကုန်ကားတွေက ကောင်းတာလားတဲ့။	やっぱりトラックとかがいいですかって言いました。	
195					最初の、荷物を運ぶ車とトラックは同じ意味ですか。

196		ကုန်တင်ကားကြီးတွေကကြည့်ဖို့ပေးပို့တဲ့အခါမှာဘဲ သုံးပြီး ကျန်ရစ် ပြောတဲ့ ကား အသေးတွေက ပြန်လဲဖို့ ပစ္စည်းတွေ ဟိုလိုက်ပို့ ခိုလိုက်ပို့။	大きなトラックとかは高速で送るときに便って、私が言った小さい車とかは街中で荷物をあっちこちに送る。	
197				そうすると、会話相手が言ったトラックと0さんが言っていた車というのは違うものですね。
198		မထင်ဘူး။	思いません。	
199				ということは、同じということですね。
200		ထင်တာပဲ။	思います。	
201				同じなんですね。わかりました。
202	たとえば、バイク便とか、自転車とか、そういうのよりも、トラックがよいんですか。	ဆိုက်ကယ် ထက် ကားက ပိုပြီး ကောင်းသလားတဲ့။	バイクより車がいいですかって言いました。	
203	そうです。荷物もちよっと運べる。運べるし。			
204	たくさん運べるから。			
205	はい。			
206	へー。車多いんですか、ミャンマーは。	မြန်မာမှာ ကားတွေ ပေါသလားတဲ့။	ミャンマーは車が多いですかって言いました。	
207	ヤンゴンは一番多いです。			
208	ふーん。それは時間帯によるんですか。ずっと多いんですか。	အချိန်လိုက်ပြီး များတာလား？	時間によって多いですか。	
209	時間帯に。			
210	朝と帰る時間と。	မနက်နဲ့ အိမ်ပြန်တဲ့ အချိန်တွေမှာ။	朝と家に帰る時間とかに。	
211	あの、夜6時7時くらいは一番混んでるんです。			
212	それは、会社とか学校からうちに帰る車ですか。	အဲဒါက ကုမ္ပဏီနေ ကျောင်းတို့ အိမ်တို့ ပြန်လာတဲ့ အချိန်တွေလားတဲ့။	それは会社から学校とか家とかに帰る時間ですかって言いました。	
213	そうです。あの、会社から帰る時間。あの、バスとか混んでる。			
214	自分の車よ、のほうが、そのバスとかよりも多いんですか。	ကိုယ့် ကားထက် ဟိုတာ ဘဝန်ကို ဟိုတာ ဘဝန်ကားကို စီးတဲ့လူ ပိုပြီး များတာလားတဲ့။	自分の車より、あれ、バスを、あれ、バスに乗る人がより多いですかって言いました。	
215	ミャンマーは、あの自分の車をあの持っている人が多くて、だから混んでるんです。			
216	バス乗る人は少ないんですか。	ဘဝန်ကား စီးတဲ့လူက မရှိဘူးလားတဲ့။	バスに乗る人がいないですかって言いました。	
217	それもあのヤンゴンは一番にぎやかなミャンマーの街だから、あの、お金あまり持っていない人と持ってる人と、別々に、だから、お金持ってる人は自分の車で、行ったりしてます。			
218	そっか。えっ、でもそういう人たちは朝も車で行きますよね。	အဲဒီလိုလူတွေက မနက်လဲ သွားနေတာတဲ့နော်တဲ့။	その人たちは朝も行きますねって言いました。	
219	あ朝も、そうです。会社行くときも。			
220	じゃ、朝も、混むんですか。	အဲဒါကြောင့် ကြပ်နေတာပေါ့နော်တဲ့။	だから混みますねって言いました。	
221	はい。			
222	何時くらいからラッシュって始まるんですか。	ဘယ်လို အချိန်ကနေ စပြီး ကြပ်သလဲ？	どんな時間から混みはじめますか。	
223	7時半から9時とか、その12時ぐらい12時半、1時、2時ぐらいはまたあの、混んでないです。その時間は。			
224	ふーん、7時半から、じゃ朝の9時ぐらいまでは混ん。	？ နာရီခွဲလောက်ကနေ မနက် ဟိုတာ နေ့လယ် ၁၂ နာရီလောက် အထိ။	7時半くらいから朝あれ、昼の12時くらいまで。	
225	あっ行くときのラッシュがあって、帰りが6時半くらい。	ပြန်တဲ့ အချိန်က ၆ နာရီ ပေါ့နော်။	帰る時間は6時ですね。	
226	じゃ結構長い時間働くんですね。	ဟိုတာ အများကြီးကို အချိန်တွေ ဟိုတာ အလုပ်လုပ်နေကြတာပဲ။	あれ、多くの時間、あれ、仕事をしている。	
227	そうです。			
228	どの、何時間。			
229	あの一仕事じゃなくても、あの遊びの人も来てるから。			

230		あー、それはヤンゴンに、あの観光に来た人が車で、動いてるんですか。	ရန်ကုန်ကို လေ့လာရေး ခရီးထွက်လာတဲ့ လူတွေက ကားနဲ့ဘဲ သွားနေကြတာလားတဲ့။	ヤンゴンに研修旅行に来た人たちは車で行っていますかって言いました。		
231	そうです。					
232		へー、えそれってじゃレンタカーとかってことですか。	အဲဒါ နားမလည်ဘူး။	それはわかりません。		
233	どういう意味ですか。					
234		レンタカーってその、ヤンゴンに来た人がヤンゴンで車を借りて、その、そこで返して、いろんなところに。	ရန်ကုန်ကို လာပြီး ရန်ကုန်ကနေမှ ကားတွေကို ငှားငှားပြီး သွားတာလား ?	ヤンゴンに来て、ヤンゴンから車とかを借りて行きますか。		
235	あー、それはあのタクシーで、その人たちはタクシーで使ってます。					
236		あ、観光客はタクシーなんですね。	ခရီးသွားတွေက ဟိုဟာ တက္ကသိုလ် သုံးတာဘဲနော်တဲ့။	観光客たちは、あれ、タクシーだけ使いますねって言いました。		
237	そうです。					
238						レンタカーの言葉は最初わからなかったけど、説明を聞いたらわかりましたか。
239			今は、最後わかります。သူ ရှင်ပြလိုက်မှာ နားလည်တာ။	「今は、最後わかります。」その人が説明をしたのでわかりました。		
240		タクシーは高いですか。	တက္ကသိုလ် ဈေးကြီးသလားတဲ့။	タクシーは高いですかって言いました。		
241	もう、高いではないです。でも、ミャンマーは安全、国ではないです。知らない人乗ったら、お金をもっと。					安全国は、あんぜんくに、と発音している。
242		あー[笑う]。				
243	その人も、そういう人もいる。					
244		そっか、そうなんですね。	အော် ဒီလိုလားတဲ့။	あー、そういうことですかって言いました。		
245	みんな悪い人ではないけど、そうたまに、そういう人も、日本のタクシーじゃなくて、日本は誰でもこのお金は同じお金です。					
246		じゃ、メーターじゃないんですか。	အဲဒါ နားမလည်ဘူး။	それはわかりません。		
247	そうです。					
248		時間とか。	အချိန်နဲ့ မဟုတ်ဘူးလားတဲ့။	時間でじゃないですかって言いました。		
249						時間じゃなくて、と聞いて、メーターの意味はわかりましたか。
250			အဲဒါ ပြီးမှ နားလည်သွားတာ။ အချိန်မှာ နားလည်သွားတာ။	それは終わってからわかりました。時間でわかりました。		
251						どんなものだと思いますか。
252			အစိုးရပိုင်က အချိန်နဲ့ဘဲ သွားတာ မဟုတ်ဘူးလားလို့ ပြောတာ။	意味は、時間で動くんじゃないですかと言った。		
253						時間で何が動きますか。
254			အချိန်နဲ့ ပိုက်ဆံကို တောင်းတာ။	時間でお金を請求する。		
255	そうじゃないです。					
256		えっ。				
257	あの決めて、お客さんとあの個人的にあのしゃべって、あの渋谷行きたらいくらですか。					
258		あーあーあー。そっか、じゃ、日本人が行ったら高いんですね。	ဂျပန်လူမျိုးက လာရင် ဈေးကြီးမှာလားတဲ့။	日本の人が行ったら高いですかって言いました。		
259	あ、それは、あの日本人でも、みんなじゃなくて、あの悪い人もいるし、いい人もいるし、それがわからない。					
260		そっかそっか。でもあれですよ。あのミャンマーのかたがミャンマー語でタクシーの運転手さんに話しかけたら、そんなに高くないですよ。	မြန်မာလူမျိုးအချင်းချင်း ဟိုဟာ တက္ကသိုလ်အဖွဲ့ကို သွားပြီး ကောင်းပြော ဈေးစစ်ရင်ရော အဲဒီလိုမျိုး ဈေးမကြီးဘူးနော်တဲ့။	ミャンマー人同士で、あれ、タクシー運転手のところに行って値引きの話をしたら、そういうのは高くないですよって言いました。		
261	そうです。					
262		やっぱり外国人が行くと高い。	ပိုင်ငံခြားသားဆိုရင် ဈေးကြီးပယ်နော်တဲ့။	外国の人なら高そうですねって言いました。		
263	でも、外国人も、高い人もいるし、さっき言った話通りあの、いい人と悪い人が分かれてるので。					

264	そっかそっか。ミャンマーの人はあまりタクシーは乗らないですか。	မြန်မာက လူတွေက ကြံ တက္ကသိုလ် မီးသီးသလားတဲ့။	ミャンマーの人たちはタクシーに乗りませんかって言いました。
265	タクシー、よく使ってますよ。		
266	あつ、そうなんですか。	ဟုတ်လားတဲ့။	そうですねって言いました。
267	はい。		
268	バスよりもタクシーのほうが使いますか。	ဘတ်စ်ကားထက် တက္ကသိုလ် ဝိုင်း သုံးသလားတဲ့။	バスよりタクシーを使いますかって言いました。
269	はい、バスも両方とも使ってます。		
270	ふーん。そのじゃ、一番使う交通機関だと、何が、なるんですか。	အများဆုံးသုံးတာ ဘယ်ကားတို့ ရထားတို့ စီးတာထက် ဘယ်ဟာသုံးသလဲ။	一番使うのはどんな車とか、電車とかに乗るより何を使いますか。
271	タクシーも同じくらい。		
272	タクシーとバスも同じくらい。		
273	はい。		
274	えーと、そのミャンマーの交通機関って何があるんですか。タクシーとバス以外何か。	မြန်မာက ဟိုဟာ လမ်းသွားလာ ဆက်သွယ်ရေးမှာ ကားနဲ့ ဘတ်စ် ဟိုဟာ ကားနဲ့ ရထား ဟိုဟာ တက္ကသိုလ်က ဘယ်ဟာတွေ ရှိသေးလဲတဲ့။ နောက်ထပ်က ဘာရှိသေးလဲ?	ミャンマーは、あれ、交通機関は車とバス、あれ、車と電車、あれ、タクシーと、どんなものがありますかって言いました。あと何かありますか。
275	電車もあります。		
276	ヤンゴンだったら、電車も走ってるんですね。へー。	ရန်ကုန်ဆိုရင် ရထားပါ ပြေးနေသလားတဲ့။	ヤンゴンなら電車が走っていますかって言いました。
277	はい。		
278	じゃ、遠い所に行くときは、電車に乗ったりするんですか。	ဝေးတဲ့ဆို ကြုံတော့ ရထားဘဲ စီးတာလားတဲ့။	遠い所には電車を乗りますかって言いました。
279	それもバスがあります。夜行バスとか。		
280	へー、便利ですね。	အဆင်ပြေတာပေါ့နော်တဲ့။	便利ですかねって言いました。
281	はい。		
282	毎日走っているんですか。	နေ့တိုင်းဘဲ ပြေးနေတာလားတဲ့။	毎日走っていますかって言いました。
283	はい、毎日走ってます。		
284	空港からたとえばじゃヤンゴンに行きたい。ヤンゴン、ヤンゴン空港ありましたっけ？	လေဆိပ်ဆိုင်ရင် ရန်ကုန်မှာဘဲ ရှိတာလားတဲ့။	空港だとヤンゴンにだけありますかって言いました。
285	あつ、あります。		
286	じゃ、だめだ[笑う]。どっかの空港から、じゃヤンゴンの空港から街に行くときとかは？	ヤンゴンの街から ဟိုဟာ လေဆိပ်ကနေ ရန်ကုန်ကို ဘယ်လို သွားရမလဲပေါ့။	「ヤンゴンの街から」あれ、空港からヤンゴンにどうやって行きますか。
287	あの、空港から、あの自分はその外国人だったらホテル行くとか、空港からホテルまで行くとか、あのタクシーと、タクシーはよく使ってます。		
288	空港からホテルに行きたかったらタクシーなんだ。	Hotel သွားဖို့ လူတွေဆိုရင် တက္ကသိုလ် သုံးသွားတာလားတဲ့။	ホテルに行く人たちはだとタクシーを使って行きますかって言いました。
289	はい。		
290	空港から乗ると高かったりしないですか。	လေဆိပ်ကနေ စီးရင် ချေးကြိုသလားတဲ့။	空港から乗ったら高いですかって言いました。
291	なんか私、ミャンマーは行ったことないんですけど。	မြန်မာကို မသွားဖူးဘူးတဲ့။	ミャンマーに行ったことがないって言いました。
292	普通かなあ。		
293	あつ、別に他の街で乗ると、空港から乗ると、同じなんですか。	တခြားလူတွေ သွားဖယ်ဆိုရင် လေဆိပ်ကနေ သွားလဲ、同じ、ဘဲ အော် ဟိုဟာ အထူးတုတ်နော်တဲ့။	他の人たちが行くなら空港から行っても「同じ」あー、同じですねって言いました。
294	はい。		
295	じゃ、いいですね。便利で、タクシーのほうが便利ですよ。	အဲဒါဆို ကောင်းတယ်နော်တဲ့။ တက္ကသိုလ် အဆင်ပြေတယ်နော်တဲ့။	それならいいですねって言いました。タクシーは便利ですねって言いました。
296	そこまで行けますものね。	သွားလို့ ရတာလားတဲ့။ အဲဒီ အထိ။	行けますかって言いました。そこまで。

297	そうです。				
298	タクシー、乗り心地いいですか。	တက္ကဆီ ဂါဂိုစီ အဲဒီနားလောက် နားမလည်လိုက်ဘူး။	タクシー、「ガゴチ」その辺がわからなかったです。		
299	ガゴチ？				
300	乗って、なんか、なんでしょう。暑いなとか、寒いなとか。	အော် ပုတာ တက္ကဆီ ဧပြီရင် ပူသလား အေးသလား？	あー、暑い、タクシーに乗ったら暑いですか寒いですか。		
301	あー、それは、あの運転手と、話しかけたら、暑いだったら、暑いだったらエアコンをつけてくださいと言われた、言ったら、あのタクシーの運転手がやってくれるから。				
302	ふーん。でも、全部そういうの使える車なんですね。いいですね。	အကုန်လုံး အကုန်လုံး သုံးလိုရတဲ့ ကားဘဲနော်တဲ့။ ကောင်းတယ်နော်တဲ့။	全部、全部使える車ですねって言いました。いいですねって言いました。		
303	はい。				
304					この、全部、中にはどんなものが含まれていると思いますか。
305		あの、エアコンの ぶん、冷たい 300 くらいあるの？	「あの、エアコンの」、寒くなったら熱いヒーターです。		
306					そうすると、乗り心地ってどんな意味だと思いますか。
307		အဲဒီလိုမျိုး ကား သုံးလိုရတာ။ အဲဒီနား ကျနော် ကောင်းကောင်း နားမလည်ဘူး။	そういう車を使える。私はその辺がよくわかりません。		
308	そっか、いいですね。ミャンマー私行ってみたいなと思ってんですけど、なかなか行く機会がなくて。	သွား မြန်မာပြည်ကို မသွားဖူးပေမဲ့ သွားပြီး ကြည့်ချင်တယ်တဲ့။ အခွင့်အရေး ရရင်တဲ့။	その人はミャンマーに行ったことがないけど行ってみたいって言いました。機会があればって言いました。		
309	行ったらどんなところに行ったらいいと思いますか。	မြန်မာ သွားမယ်ဆိုရင် ဘယ်နေရာတွေ သွားရင် ကောင်းမလဲ？	ミャンマーに行くならどんな場所に行ったらいいですか。		
310	ミャンマーのあの、ヤンゴンの、ヤンゴンにあるあのシェエダゴン、大仏。				
311	ふーん。				
312	日本語で言うと、大仏かな。建物があるところと、あとミャンマーの真ん中のほうに、バガンというあの古い建物がいっぱいあるから。				
313	何日間あったら、全部行きたいところ回れますか。	ဘယ်နှစ်ရက် ကြာရင် သွားချင်တဲ့ နေရာတွေ ရောက်မလဲ？	何日かければ行きたいところに行けますか。		
314					ここで、回れますかという言葉を使ってるんですけど、それは聞いたことがありますか。
315		အော် ရှိတယ်။ ရှိတယ်။	あー、あります、あります。		
316	1週間くらいかな。				
317	1週間くらい、直行便ありましたよね。	အော် တိုက်ရိုက်လေယာဉ် ရှိသလားတဲ့။	あー、直行便ありますかって言いました。		
318	あー、あります。あの、ANAの、それでヤンゴン、直接行けます。				
319	どのくらいかかりますか、日本から。	ဂျပန်ကနေ ဘယ်နှစ်နာရီလောက် ကြာမှာလဲ？	日本から何時間くらいかかりますか。		
320	6時間くらいかな。				
321	ふーん、そんな近く、速くないんですね。	မဝေးဘူးနော်တဲ့။	速くないですねって言いました。		
322	そうです。				
323	国にかえ、はい。				
324	ヤンゴンから、あのまたヤンゴン、ミャンマーの真ん中のほうの古い建物にあるところに行くとか、またそこからあの、飛行機、もう1回乗り換え。				
325	できるんですか。	သွားလိုရလားတဲ့။	行けますかって言いました。		
326	あります、できます。				
327	へー、ヤンゴンからその、古い所に行くのは、なにがいいんですか。バス？	အဲဒီ ရန်ကုန်ကနေ အဲဒီ မြို့ဟောင်းကို သွားမယ်ဆိုရင် ဘယ်ဟာကောင်းသလဲ？	そのヤンゴンからその古都に行くなら何がいいですか。		
328	バスだったら、あの景色を見える。あの、飛行機だったら早めに行ける。				
329	そっかそっか。バスだと何時間くらいかかりますか。	ဘတ်စ်ကားဆိုရင် ဘယ်လောက်လောက် ကြာမလဲ？	バスならどれくらいかかりますか。		

330	バスだったら、8時間くらい。				
331		あー、ちょっと時間がかかりますね。でも景色見るのも楽しそうですね。	နဲ့ အချိန် ကြာမယ်ဆိုတဲ့ သဘော ပတ်ဝန်းကျင် မြင်ရတာ ပျော်ပျော်ကောင်းမှာပဲဆိုတဲ့။	ちょっと時間がかかりますねって言いました。自然な環境を見るのは楽しそうですねって言いました。	
332	そうです。				
333		あまり事故とかないですか。	အော် ဟိုဟာ ယာဉ်တိုက်မှုတို့ ဘာတို့က ဝိုင်းလာတဲ့ သိပ်ပြီ။	あー、あれ、あまり事故とかなんとかはあのかって言いました。	
334	事故は、あります[笑う]。				
335		[笑う]そっか、ミャンマーのかたはどうやって移動することが多いんですか。	ဟုတ်တာတဲ့။ မြန်မာတွေက ဘယ်လိုမျိုး သွားလာပြီး လုပ်တာများသလဲ？	そうですねって言いました。ミャンマーの人たちはどうやって行き来することが多いですか。	
336	バスが多いです。				
337		やっぱりバスが多いんですね。	ဘတ်စ်ကားက ပိုများတာတဲ့နော်တဲ့။	バスはもっと多いですねって言いました。	
338		そっか。国内線だったら毎日、あの行き来がありますか、飛行機の。	ပြည်တွင်း ဟိုဟာ ကားတွေဆိုရင် ဘယ်လို သွားနေသလဲ？	国内、あれ、車とかならどうやって行きますか。	
339	飛行機は時間ですか。				
340		あの、毎日、そのそこまで飛んでますか。	နေ့တိုင်း အဲဒီ အချိန်အထိ ပျံသန်းနေသလားတဲ့။	毎日その時間まで飛んでますからねって言いました。	
341	あ、飛んでます。				
342		じゃ、どちらでもいいんですね。時間がどのくらいかけても大丈夫か、っていう感じですね。	ဘယ်မဆို အဆင်ပြေတာတဲ့နော်တဲ့။	どこにでも便利ですねって言いました。	
343					この飛行機の飛ぶ範囲は、どこだと思えますか。
344			ဟို ရန်ကင်းနဲ့ အဲဒီ ပြီးဟောင်းကိုပေါ့။ အဲဒီ ဘက်။	あの、ヤンゴンとその古都を、その辺。	
345	大丈夫です。				
346		そこ、それで選べばいいんですね。	အဲဒါဘဲ ရွေးချယ်ရင် ကောင်းမှာပဲဆိုတဲ့။	それで選べばよさそうですねって言いました。	
347	はい。				
348		日本に来てから国に帰ったりしましたか。	ဂျပန်ရောက်ပြီး မြန်မာပြည် ပြန်ဖူးတာ ဝိုင်းလာတဲ့။	日本に来てからミャンマーに帰ったことはありますかって言いました。	
349	まだです。				
350		そっか。あんまり帰りたい気持ちにならないですか。	သိပ်ပြီး ပြန်ချင်တဲ့ စိတ်က မရှိ ဖြစ်လာတာတဲ့။	わかりました。帰りたい気持ちがない、ならないですかって言いました。	
351	時間ないからです[笑う]。				
352		なにが忙しいんですか。			
353	勉強もあるし、仕事もあるし。				
354		うーん、そっかだから帰れないんですね。	အဲဒါကြောင့် မပြန်တာလားတဲ့။	だから帰れないんですねって言いました。	
355	そうです。				